

УДК 81 (075.8)

**АССОЦИАТИВНЫЙ ЭКСПЕРИМЕНТ КАК ИНСТРУМЕНТ
ВЫЯВЛЕНИЯ КОГНИТИВНЫХ ПРИЗНАКОВ КОНЦЕПТА**

© 2011 г.

Л.И. Ручина

Нижегородский госуниверситет им. Н. И. Лобачевского

rki@fil.unn.ru

Поступила в редакцию 13.09.2012

В статье представлены результаты ассоциативного эксперимента, в котором осуществлен когнитивный анализ концепта «свадьба» по данным опроса респондентов. Выявляются когнитивные признаки концепта «свадьба», посредством чего определяется смысловое наполнение концепта.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, концепт, ассоциативный эксперимент, когнитивный признак концепта, практика преподавания русского языка как иностранного.

Задачи межкультурной коммуникации обозначили приоритетность исследований, связанных с осмыслением картины мира. Преподавателям неродного языка хорошо известно, как важны знания о национальной ментальности, как необходимо изучение взаимодействия языковых и культурных категорий и в этой связи вскрытие механизмов наполнения «культурной» информации в слове.

Формирование межкультурной компетенции предполагает освоение национального менталитета. Под менталитетом можно понимать «специфический способ восприятия и понимания действительности, определяемый совокупностью когнитивных стереотипов сознания, характерных для определенной личности, социальной или этнической группы людей» [1, с. 40]. Менталитет связан с национальным характером и во многом определяет коммуникативное поведение. В лингвистической литературе активно используется термин «языковая ментальность», обозначающий ту часть менталитета, которая объективирована языком. Язык представляет широкие возможности для изучения коллективной, национальной памяти, являясь одним из инструментов её воплощения и освоения.

Изучение национального менталитета предполагает освоение концептов, отражающих традиции, обычаи, обряды, национальные стереотипы. Свадебный обряд является важнейшим элементом жизни этноса, благодаря которому сохраняется этический стереотип поведения, национальные и культурные особенности данного социума. Свадьба занимает важное место среди повторяющихся, сопровождающих основные этапы жизни человека обрядовых действий. В свадебном обряде отражается структу-

ра семьи, верования, нравственные устои общества, социально-правовые отношения, развитие устного народного творчества, а также черты традиционной материальной культуры. Исследование и моделирование номинативного поля концепта СВАДЬБА актуально для описания национальной концептосферы.

Для исследования когнитивных признаков концепта СВАДЬБА в синхронном состоянии был проведен ассоциативный эксперимент. Специалисты в области психолингвистики полагают, что ассоциативное поле определенного слова-стимула, полученное в результате эксперимента, представляет собой не только фрагмент вербальной памяти человека, но и фрагмент концептосферы этноса, отраженный и закреплённый в сознании носителя языка и культуры. «Для описания концепта в его синхронном состоянии необходимо синхронное исследование репрезентации концепта в лексико-семантических системах языка, дополненное по возможности анализом результатов ассоциативных экспериментов и изучением дискурсивного функционирования слов, являющихся лексическими репрезентациями концепта» [2, с. 23]. Такой анализ позволяет увидеть, какое содержание вкладывают носители того или иного языка в те или иные понятия, и раскрыть связи, существующие в концептуальной системе носителей языка (т.е. взаимодействие анализируемого концепта с другими концептами). Материал ассоциативных экспериментов дает возможность выявить наибольшее количество актуальных для современного состояния сознания когнитивных признаков концепта.

В эксперименте приняли участие 103 информанта двух возрастных категорий (21–27 лет и 30–61 год), по гендерному признаку группы

были приблизительно равные. Все испытуемые имели высшее образование. Ассоциативный эксперимент проводился путем анкетирования. Испытуемые сообщали о себе общие сведения: возраст, пол, специальность. Затем предлагалось дать 10 любых словесных реакций (слово, словосочетание, предложение) на слово-стимул СВАДЬБА. Число 10 превышает объем краткосрочной памяти человека, равняющейся 5–7 единицам, однако было решено не ограничивать тех респондентов, которые могли бы дать большее количество ассоциаций. В ходе эксперимента респонденты не испытывали затруднений, и большинство из опрашиваемых справились с заданием в течение 3–4 минут (было получено всего три отказа). В некоторых случаях испытуемые давали более 10 реакций на слово-стимул. Это может свидетельствовать о том, что концепт СВАДЬБА находится в активной зоне сознания. На слово-стимул СВАДЬБА было получено 1075 ассоциативных реакций, из которых 296 – различные. При обработке результатов учитывались и единичные ассоциаты.

Результаты опроса респондентов позволяют сделать некоторые выводы о смысловом наполнении исследуемого концепта. Г.А. Мартинович предлагает вербальные реакции классифицировать по формально-грамматическим особенностям ответов-реакций [3, с. 93]. В ходе эксперимента было выявлено четыре основных типа реакций: реакции-предложения, реакции-сказуемые, реакции-словосочетания и реакции-словоформы. Ассоциативный анализ слова-стимула СВАДЬБА показал, что подавляющее число реакций являются словоформами – существительными в именительном падеже (96% от общего массива ассоциаций). Реакции-словосочетания составляют приблизительно 2,9%, реакции-сказуемые – 0,7% и реакции-предложения – 0,4%. Преобладание существительных в ответах респондентов может быть объяснено лексико-грамматическими особенностями слова-стимула: имя существительное в именительном падеже единственного числа.

В ходе эксперимента была предпринята попытка выявить некоторые гендерные особенности концепта СВАДЬБА. С этой целью были сопоставлены ассоциативные реакции, встретившиеся не менее 4 раз в ответах мужчин и женщин:

Мужчины (46 чел.): невеста (32), жених (21), кольца (17), ЗАГС (15), цветы (12), гости (12), платье (12), драка (12), любовь (11), шампанское (10), фата (9), счастье (9), тамада (9), свидетели (8), семья (8), дети (8), выкуп (7), застолье (7), теща (7), кортеж (7), веселье (6), подар-

ки (6), лимузин (6), пьянка (5), торт (5), букет (5), красота (5), кафе (5), праздник (4), родители (4), первая брачная ночь (4).

Женщины (54 чел.): невеста (27), жених (25), любовь (21), фата (20), кольца (19), цветы (19), счастье (15), платье (15), ЗАГС (10), шампанское (10), веселье (10), гости (9), праздник (9), букет (9), белое платье (8), свидетели (8), тамада (8), танцы (8), семья (8), пьянка (8), торт (7), подарки (7), машины (7), выкуп (6), деньги (7), родственники (6), родители (6), застолье (6), „Горько!“ (6), волнение (6), теща (5), дети (4), поздравления (4), тост (4), родня (4), музыка (4).

В восприятии мужчин и женщин ассоциаты, связанные со свадьбой, во многом совпадают: невеста, жених, кольца, ЗАГС, свидетели, счастье, любовь, семья, дети, шампанское, застолье и т.д. Только мужские или только женские реакции встречаются редко. Так, для коммуникативного сознания женщин характерна материальная оценка свадебного торжества (деньги (7), приданое (3), приятные хлопоты, хлопоты, подготовка, долгий процесс, забота) и эмоциональная (волнение (6), улыбки (3)). Только для мужчины характерны следующие реакции: драка (12), кафе (5).

Необходимо отметить, что женские реакции более разнообразны, чем мужские. Так, ассоциативные реакции женщин представляют собой слова разных частей речи (существительные: «праздник» (наиболее частотные); прилагательные: «радостное», «зеленая»; глагол: «целуются»), словосочетания (например, «счастливое событие», «зеленый луг»), предложения (например, «Все будет отлично!»). Это можно объяснить большей подвижностью женского сознания.

В отличие от женщин, среди мужских ассоциативных реакций преобладает абстрактная лексика (например, «надежда», «ожидание», «ответственность» и др.).

Метод ассоциативного эксперимента применяется в когнитивной лингвистике для исследования структуры концептов, а также служит, по мнению И.А. Стернина, практическим подтверждением многоуровневой структуры концептов, к числу которых относится выбранный нами в качестве объекта исследования концепт СВАДЬБА.

Вербальные реакции, полученные в ходе эксперимента, были распределены по семантическим группам.

1. Ассоциаты, связанные с участниками свадьбы: невеста (59), жених (46), гости (22), тамада (17), свидетели (16), друзья (5), подруга (3), новобрачные, молодожены, молодежь, бабуш-

ки, новые люди, толпа людей, цыгане (175 ассоциат).

2. Ассоциаты, связанные с пиршеством, застольем: шампанское (20), застолье (13), торт (12), танцы (11), тост (8), «Горько!» (8), кафе (6), песни (5), музыка (4), вальс (4), гулянье (4), вино (4), водка (3), стол (3), ресторан (3), танец (2), похмелье (2), посуда, бокалы, битье посуды, много водки, алкоголь, закуска, большой торт, двухъярусный торт, вкусная еда, еда, шашлык, закуска, тосты, Мендельсон, свадебный вальс, пиршество, пир, бал (128 ассоциат).

3. Ассоциаты, связанные с элементами свадебного наряда жениха и невесты: кольца (36), фата (29), платье (27), белое платье (12), свадебное платье (4), костюм, наряд, наряды, обручальные кольца, колечко, костюм жениха, смокинг, лента свидетеля, ленточка, прическа, чулки, туфля, одежда (126 ассоциат).

4. Ассоциаты, связанные с украшением свадьбы: цветы (31), букет (14), машины (10), кортеж (10), лимузин (9), шарики (5), голуби (5), машина (3), машина с кольцами (2), ленты (2), салют (2), свадебные машины, украшение машины, букет роз, букет невесты, свадебный букет, кукла, белые лебеди, мелкие железные деньги (101 ассоциат).

5. Ассоциаты, связанные с абстрактными понятиями: любовь (33), красота (8), жизнь (5), молодость (3), ответственность (3), терпение (2), здоровье (2), надежды, надежда, мечты, мечтанья, нежность, ласка, самостоятельность, верность, уважение, доверие, поддержка, неопределенность, непонимание, озабоченность, глупость, свобода, жажда, утоление, голод, насыщение, расслабление, напряжение, разница (84 ассоциата).

6. Ассоциаты, связанные с брачным обрядом: подарки (14), выкуп (13), драка (12), поздравления (8), икона (3), хлеб-соль (3), каравай (3), конкурсы (3), благословение (2), ряженые (2), дружка (2), кокошник, традиции, рушники, дары, сватовство, сговор, встреча, поезд, хоровод, сани, инициация, баня, сарафан, причитания, калым (80 ассоциат).

7. Ассоциаты, связанные с положительными чувствами, эмоциями, оценкой: счастье (23), веселье (14), волнение (5), улыбки (3), веселуха (3), смех (2), счастливое событие, приятные хлопоты, настроение, веселое настроение, хорошее настроение, ностальгия, романтика, красивое, радостное, прекрасное, возвышенное, тепло, богатая, красивая, любимый, суженая, красавица, важное, «Жить хорошо!», «Все будет отлично!» (70 ассоциат).

8. Ассоциаты, связанные со свадебной церемонией: ЗАГС (25), праздник (13), торжество (10), венчание (5), церковь (4), таинство брака, женитьба, замужество, алтарь, колокольный звон, свадебная церемония, регистрация, свидетельство о браке, подпись, гимн (67 ассоциат).

9. Ассоциаты, связанные с ожиданием новой жизни: семья (16), дети (12), ребенок (3), медовый месяц (3), путешествие (3), поездка, ожидание, рождение чего-то нового, зарождение новой семьи, шаг в новую, неизведанную жизнь, воссоединение двух влюбленных сердец, этап в жизни человека, будущее, благополучие, дом, продолжение рода, новые знакомства (49 ассоциат).

10. Ассоциаты, связанные с отрицательными чувствами, эмоциями, оценкой: пьянка (13), гулянка (4), развод (2), слезы (2), печаль, непонимание, «А что дальше?», паника, несчастье, попойка, выпивка, дурдом, бардак, глупость, баловство, халява, ошибка, куча пьяных, сбрище, обжираловка, обжорство, тошнота, лицом в салат, «Ну вот и все – конец нормальной жизни!» (42 ассоциаты).

11. Ассоциаты, связанные с родственными отношениями: теща (12), родители (9), родственники (9), родня (4), свекровь (3), сват (2), тесть, сваха, кумачи (42 ассоциаты).

12. Ассоциаты, связанные с подготовкой к свадьбе: деньги (7), расходы (2), суета, траты, затраты, хлопоты, денежные долги, подготовка, долгий процесс, расчет, забота (19 ассоциат).

13. Ассоциаты, связанные с супружескими отношениями: первая брачная ночь (6), поцелуй (3), секс (2), первый поцелуй мужа и жены, целуются, интим, постель (16 ассоциат).

14. Ассоциаты, связанные с природой и природными явлениями: ночь (3), весна (2), солнце, погода, свет, дождь, зеленый луг, небо, утро, шум (13 ассоциат).

15. Ассоциаты, связанные с историческими местами, которые по традиции посещают молодожены: вечный огонь (3), пл. Минина, откос, фонтан, памятник, возложение цветов, прогулка, мосты, мост, поездка на родник (12 ассоциат).

16. Индивидуальные ассоциаты: кофе, батут, автобус, анекдот, аттракционы, колокольчик, «Тамада, ты меня уважаешь?» (8 ассоциат).

17. Ассоциаты, связанные с цветом: белый цвет (3), белый, белое, зеленая (6 ассоциат).

В результате анализа полученных данных можно сделать некоторые обобщения. Так, видно, что ассоциаты, связанные с участниками свадьбы, являются самой многочисленной семантической группой (175 ассоциат). Наиболее

частотными ассоциатами являются «невеста» (59 ассоциат), «жених» (46 ассоциат). Причем реакции жених/невеста встречаются у 42 респондентов. Следовательно, можно сделать вывод о том, что в русском обыденном сознании, концепт СВАДЬБА ассоциируется в первую очередь с непосредственными участниками свадебного торжества. Второй по частотности упоминаний является семантическая группа ассоциатов, связанная с пиршеством, застольем (128 ассоциат). У носителей русского языка концепт СВАДЬБА ассоциируется с широким застольем, традиционным свадебным пиром. Третьей по числу ассоциатов стала семантическая группа, связанная с элементами свадебного наряда жениха и невесты (126 ассоциат). Ассоциаты «кольца» (36), «фата» (29), «платье» (27) встречаются наиболее часто. Самая немногочисленная группа ассоциатов связана с цветом (6 ассоциат). Ее наличие может быть объяснено тем, что в представлении людей именно белый цвет является символом чистоты.

Проанализировав данные эксперимента, мы выявили структуру концепта СВАДЬБА. Так, к ядру относятся ассоциаты, связанные с участниками свадьбы (175 ассоциат).

К базовому слою относятся ассоциаты, связанные с пиршеством, застольем (128 ассоциат), ассоциаты, связанные с элементами свадебного наряда жениха и невесты (126 ассоциат), а также ассоциаты, связанные с украшением свадьбы (101 ассоциат).

К ближней периферии относятся ассоциаты, связанные с абстрактными понятиями (84 ассоциат), а также ассоциаты, связанные с брачным обрядом (80 ассоциат) и свадебной церемонией (67 ассоциат).

К дальней периферии относятся ассоциаты, связанные с положительными чувствами, эмоциями, оценкой (60 ассоциат), ассоциаты, связанные с ожиданием новой жизни (49 ассоциат), ассоциаты, связанные с отрицательными чувствами, эмоциями, оценкой (42 ассоциата), ассоциаты, связанные с родственными отношениями (42 ассоциата), ассоциаты, связанные с подготовкой к свадьбе (19 ассоциат), ассоциаты, связанные с супружескими отношениями (16 ассоциат), ассоциаты, связанные с природой и природными явлениями (13 ассоциат), ассоциаты, связанные с историческими местами, кото-

рые по традиции посещают молодожены (12 ассоциат), индивидуальные ассоциаты (8 ассоциат), ассоциаты, связанные с цветом (6 ассоциат). Ассоциативный эксперимент подтвердил многослойную структуру концепта СВАДЬБА.

Ранее проведенное исследование смыслового наполнения концепта СВАДЬБА в русских народных сказках показало, что содержание концепта СВАДЬБА в фольклорных текстах и в сознании современных носителей русского языка во многом совпадает, хотя есть и отличия. Это объясняется устойчивостью свадебных традиций, а также интересом к свадебной обрядности. К основным когнитивным признакам «празднество, пиршество, веселье», «брачный обряд (венчание)», «подготовка к свадьбе» добавились «элементы свадебного наряда жениха и невесты», «украшение свадьбы», «счастье», «ожидание новой жизни», «родственники», «супружеские отношения», «природные явления», «посещение достопримечательностей». Кроме того, в результате ассоциативного эксперимента было выявлено, что в современном сознании свадьба связывается не только с радостью, счастьем, любовью, но и с отрицательными чувствами, эмоциями. Так, в настоящее время свадьба ассоциируется с разводом, что для людей 19 века было немыслимо. Это находит свое подтверждение и в анализируемых текстах. В русских народных сказках лексема «развод» не была обнаружена.

Исследование концепта СВАДЬБА продолжается на материале текстов разных жанров, осуществляется сопоставление концепта СВАДЬБА в разных культурных традициях. Результаты этих исследований используются в практике преподавания русского языка как иностранного.

Список литературы

1. Попова З.Д., Стернин И.А. Семантико-когнитивный анализ языка. Воронеж: Истоки, 2006. 226 с.
2. Крючкова Н.В. Лингвокультурное варьирование концептов Саратов: Научная книга, 2005. 165 с.
3. Мартинович Г.А. Опыт комплексного исследования данных ассоциативного эксперимента. // Вопросы психологии. 1993. № 2. С. 93–99.

**ASSOCIATIVE EXPERIMENT AS A TOOL
FOR REVEALING COGNITIVE CHARACTERISTICS OF A CONCEPT**

L.I. Ruchina

This paper presents the results of an associative experiment, whereby the cognitive analysis of the concept «wedding» was made on the basis of interviews with contemporaries. The semantic content of the concept «wedding» is represented by cognitive characteristics.

Keywords: intercultural communication, the concept «wedding» associative experiment, cognitive characteristic of a concept.